Porównanie tłumaczeń Jozuego 1:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przejdźcie środkiem obozu i rozkażcie ludowi: Przygotujcie sobie zaopatrzenie (na drogę), bo za trzy dni przeprawicie się przez ten Jordan, aby pójść i posiąść ziemię, którą JAHWE, wasz Bóg,\* daje wam w posiadanie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przejdźcie środkiem obozu i rozkażcie ludowi: Przygotujcie sobie prowiant na drogę, bo za trzy dni przeprawicie się przez Jordan, aby posiąść ziemię, którą JAHWE, wasz Bóg, daje wam w posiadanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przejdźcie przez obóz i rozkażcie ludowi: Przygotujcie sobie żywność, bo za trzy dni przejdziecie przez ten Jordan, aby wejść i posiąść ziemię, którą JAHWE, wasz Bóg, daje wam w posiadanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przejdźcie przez pośrodek obozu, a rozkażcie ludowi, mówiąc: Gotujcie sobie żywność; albowiem po trzech dniach przejdziecie przez ten Jordan, abyście weszli, a posiedli ziemię, którą Pan, Bóg wasz, dawa wam w osiadłość. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nagotujcie sobie strawy, po trzech dniach bowiem pójdziecie za Jordan i wnidziecie posieść ziemię, którą JAHWE Bóg wasz da wam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przejdźcie przez obóz i nakażcie ludowi: Przygotujcie sobie żywność, gdyż po trzech dniach przeprawicie się tu przez Jordan, abyście zajęli ziemię, którą Pan, Bóg wasz, daje wam w posiadanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przejdźcie środkiem obozu i nakażcie ludowi: Przygotujcie sobie żywność na drogę, bo za trzy dni przeprawicie się tu przez Jordan, aby pójść i zająć ziemię, którą Pan, Bóg wasz, daje wam na własność. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przejdźcie przez środek obozu i nakażcie ludowi: Przygotujcie sobie żywość na drogę, ponieważ za trzy dni przekroczycie ten oto Jordan, aby wejść i wziąć w posiadanie ziemię, którą JAHWE, wasz Bóg, daje wam w posiadanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Przejdźcie przez obóz i rozkażcie ludziom: «Przygotujcie sobie żywność, gdyż za trzy dni przejdziecie Jordan, aby zająć kraj, który daje wam na własność JAHWE, wasz Bóg»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Obejdźcie obóz i rozkażcie ludziom: Przygotujcie żywność, albowiem za trzy dni przejdziecie przez ten oto Jordan, aby wziąć w posiadanie ziemię, którą Jahwe, wasz Bóg, daje wam na własność. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ввійдіть до табору до народу і заповіжте народові, кажучи: Приготовіть запаси, бо ще три дні і ви переходите цей Йордан, входячи унаслідити землю, яку Господь Бог ваших батьків вам дає. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przejdźcie przez obóz i nakażcie ludowi w tych słowach: Zaopatrzcie się w żywność; bo po upływie trzech dni przeprawicie się przez ten Jarden, byście weszli oraz odziedziczyli ziemię, którą wam oddaje w posiadanie WIEKUISTY, wasz Bóg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Przejdźcie środkiem obozu i nakażcie ludowi, mówiąc: ʼPrzygotujcie sobie żywność, gdyż za trzy dni przeprawicie się przez ten Jordan, by wszedłszy, wziąć w posiadanie ziemię, którą daje wam JAHWE, wasz Bóg, byście ją posiedliʼ ”. |

1. 1) Wg G: Bóg waszych ojców, ὁ θεὸς τῶν πατέρων. [↑](#footnote-ref-2)